VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

116

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 29. studenoga 2012. godine donijela

UREDBU

O OBJAVI UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE KOREJE O SURADNJI U PODRUČJIMA KULTURE, ZNANOSTI, OBRAZOVANJA, UMJETNOSTI I SPORTA

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Koreje o suradnji u područjima kulture, znanosti, obrazovanja, umjetnosti i sporta, potpisan u Zagrebu, 15. lipnja 2012. godine, u izvorniku na hrvatskom, korejskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE KOREJE O SURADNJI U PODRUČJIMA KULTURE, ZNANOSTI, OBRAZOVANJA, UMJETNOSTI I SPORTA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Koreje (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

želeći jačati i razvijati prijateljske odnose između dviju zemalja i njihovih naroda,

uvjerene da razmjene i suradnja u područjima kulture, znanosti, obrazovanja, umjetnosti i sporta pridonose boljem uzajamnom upoznavanju i razumijevanju između hrvatskog i korejskog naroda, i

nadajući se proširenju svoje međusobne uspješne i svestrane suradnje,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke će, u skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima, poticati bolje razumijevanje i povezanost između njihovih dvaju naroda te razvijati uzajamne odnose u područjima kulture, znanosti, obrazovanja, kulturne baštine, umjetnosti i sporta kroz:

a) razmjenu znanstvenika, nastavnika i studenata;

b) razmjenu pisaca, likovnih umjetnika, glazbenika, plesača i drugih umjetnika, te poticanje njihovog djelovanja ili nastupanja;

c) poticanje razmjene umjetničkih izložbi i općenito umjetničkih događanja;

d) poticanje prevođenja i objavljivanje književnih i umjetničkih djela druge zemlje;

e) poticanje suradnje između ustanova, organizacija i udruga u svakom području kulture i umjetnosti;

f) poticanje suradnje između ustanova u područjima zaštite kulturne baštine, muzeja i knjižnica;

g) razmjenu sportskih skupina i sportskih igara;

h) suradnju i razmjene između udruga mladih i sličnih udruga u njihovim dvjema zemljama;

i) izravnu suradnju između novinarskih udruga i radio i televizijskih mreža; i

j) druge oblike i načine suradnje o kojima se mogu međusobno dogovoriti ugovorne stranke.

Članak 2.

Ugovorne stranke će poticati organiziranje tečajeva i predavanja o književnosti, jeziku i povijesti druge zemlje na sveučilištima i drugim visokoobrazovnim ustanovama u njihovim dvjema zemljama.

Članak 3.

Ugovorne stranke će, u skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima, u svojim zemljama olakšati osnivanje i aktivnosti kulturnih centara druge zemlje. Ugovorne stranke će poticati izravnu suradnju između obrazovnih ustanova u objema zemljama.

Članak 4.

Ugovorne stranke će voditi računa o povijesnim i zemljopisnim činjenicama i prioritetima druge ugovorne stranke u svim službenim publikacijama prema ovom Ugovoru.

Članak 5.

Ugovorne stranke će surađivati na sprječavanju nezakonitog uvoza, izvoza i prijenosa kulturnih dobara preko državnih granica i suglasne su da u tu svrhu poduzmu mjere u skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima i važećim međunarodnim ugovorima u tom području kojih su stranke.

Članak 6.

U cilju provedbe ovoga Ugovora, ugovorne stranke će diplomatskim putem utvrđivati provedbene programe suradnje u područjima kulture, znanosti, obrazovanja, umjetnosti i sporta za određena vremenska razdoblja. Takvi programi će sadržavati određene aktivnosti, te organizacijske i financijske uvjete za njihovu provedbu.

Članak 7.

Svaki spor koji proizlazi iz tumačenja ili primjene ovoga Ugovora rješava se međusobnim konzultacijama između ugovornih stranaka.

Članak 8.

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o ispunjenju njihovih unutarnjih pravnih uvjeta za stupanje ovoga Ugovora na snagu.

2. Ovaj Ugovor sklapa se na razdoblje od pet (5) godina nakon isteka kojeg se produljuje za naredna razdoblja od pet (5) godina, ukoliko jedna od ugovornih stranaka ne obavijesti drugu ugovornu stranku, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da okonča Ugovor, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka tekućeg petogodišnjeg razdoblja.

3. Prestanak ovoga Ugovora ne utječe na programe razmjene, dogovore ili projekte poduzete na temelju ovoga Ugovora, na koje se, do njihovog dovršenja, nastavljaju primjenjivati odredbe ovoga Ugovora, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

4. Ovaj Ugovor se može izmijeniti i dopuniti u bilo koje vrijeme obostranim pisanim pristankom ugovornih stranaka. Svaka izmjena i dopuna stupa na snagu prema istom postupku opisanom u stavku 1. ovoga članka.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, propisno ovlašteni od njihovih vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Zagrebu dana 15. lipnja 2012. godine, u dva izvornika, svaki na hrvatskom, korejskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU	ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE	REPUBLIKE KOREJE
prof. dr. sc. Andrea Zlatar Violić, v. r.,	Seong Ung Park, v. r.,
	veleposlanik
ministrica kulture	Republike Koreje u
	Republici Hrvatskoj

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjih tijela državne uprave nadležnih za poslove kulture, znanosti, obrazovanja, umjetnosti i sporta.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 605-01/09-02/01

Urbroj: 50301-04/04-12-11

Zagreb, 29. studenoga 2012.

Predsjednik

Zoran Milanović, v. r.